

インドネシアの年次漁獲枠の再評価の提案
Proposal to Re-Asses Indonesia's Annual Catch Quota

A. Introduction はじめに

1. Indonesia has a long experience in harvesting of southern bluefin tuna (SBT). This is reflected by historical annual catch of Indonesia included in the Global Southern Bluefin Tuna Catch by Flag, published by CCSBT, as shown in Table 1 below:

ミナミマグロ（SBT）の漁獲について、インドネシアは長い経験を有している。このことは、CCSBTにより発表されている旗国ごとの全世界のミナミマグロ漁獲量に、インドネシアの経年の年次漁獲量が含まれていることにも反映されており、それは下の表1のとおりである。

Tabel 1 : Annual Catch Estimates for Indonesia

表 1 : インドネシアの年次漁獲量の推定値

No	Year	Catch Estimates (tonnes)	No	Year	Catch Estimates (tonnes)
1	1976	12	19	1994	904
2	1977	4	20	1995	829
3	1978	6	21	1996	1614
4	1979	5	22	1997	2210
5	1980	5	23	1998	1324
6	1981	1	24	1999	2504
7	1982	2	25	2000	1203
8	1983	5	26	2001	1632
9	1984	11	27	2002	1701
10	1985	3	28	2003	565
11	1986	7	29	2004	633
12	1987	14	30	2005	1726
13	1988	180	31	2006	598
14	1989	568	32	2007	1077
15	1990	517	33	2008	926
16	1991	759	34	2009	641
17	1992	1232	35	2010	471
18	1993	1370	36	2011	673

In Indonesian tuna fisheries, SBT is commonly caught by the longline fleet consisting of two (2) categories such as : (a) large-scale longliners, where SBT is caught as a target species and (b) small-scale longliners (artisanal vessels), where SBT is considered as bycatch or un-intended catch.

インドネシアのマグロ漁業において、SBTは、以下のような二つのカテゴリからなるはえ縄漁船により一般的に漁獲される。(a)SBTが対象種として漁獲される大型はえ縄漁船、(b)SBTが混獲種又は非漁獲対象種と見なされている小規模はえ縄漁船（沿岸漁船）。

2. In fact, after implementing the catch quota system since 2008, Indonesia has had difficulties controlling catch limits based on a reserved quota system, although it has made various efforts in this regards, such as, distribution of catch quotas by association, issuing an early warning letter to the associations if the catch estimates reach 70% of the reserved quota, and implementation of CDS validation. However, it is considered that these efforts can not limit a total catch particularly by artisanal vessel. Therefore, Indonesia wishes to propose establishing cooperation to conduct a re-assessment of Indonesia annual catch quota, through a joint-study between Indonesia and the CCSBT which is aimed to improve and analyse comprehensively information Indonesian SBT fisheries, because the current annual catch quota is considered too small. The proposed joint-study is also very important in supporting an attainment CCSBT management objective as referred to in article 3 of the convention for the conservation of southern Bulefin Tuna, namely the objective of this Convention is to ensure, through appropriate management, the conservation and optimum utilization of southern bluefin tuna. This joint-study is proposed in accordance with the following consideration.

実際、2008年から漁獲枠制度が実施されて以降、インドネシアは、前もって決定された漁獲枠システムに基づく漁獲量の上限のコントロールにかかる困難がありながらも、団体による漁獲枠の配分、推定漁獲量が漁獲枠の70%に達した場合の団体に対する早めの警告状の発行、及びCDSの確認の実施といった様々な努力を行ってきた。しかしながら、これらの努力では、特に沿岸零細漁業の総漁獲量を制限することは不可能と考えられた。このため、インドネシアは、インドネシアのSBT漁業に関する情報の徹底的な改善及び分析のためのインドネシアとCCSBTとの共同研究を通じて、インドネシアの年次漁獲枠の再評価を実施するための協力を得るべく提案を行いたい。なぜなら、現在の年次漁獲枠は少なすぎると思われるからである。この共同研究提案は、みなみまぐろの保存のための条約第3条で謳われているCCSBTの管理の目的、すなわち「この条約の目的は、みなみまぐろの保存及び最適利用を適当な管理を通じて確保することにある」の実現をサポートする意味でも極めて重要である。この共同研究は、以下のような考えに基づき提案されている。

3. Indonesian tuna fisheries has a very important role in socio-economic context. Tuna industries have made a tangible contribution both to national income as well as to employment opportunities. For this reason, Indonesia is greatly concern about undertaking sustainable management of tuna fisheries. In this regards,

Indonesia has established a Research Institute for Tuna Fisheries in Benoa, Bali (Regulation of the Minister of Marine Affairs and Fisheries, Republic of Indonesia No. 27 of 2010).

インドネシアのマグロ漁業は、社会経済的な背景上、極めて重要な役割を果たしている。マグロ産業は、国民所得、及び雇用機会の両面に明らかに貢献してきた。このため、インドネシアは、マグロ漁業の持続的な管理の実施に大いに関心がある。これに関して、インドネシアはバリ島のベノアにマグロ漁業のための調査機関を設立した（Regulation of the Minister of Marine Affairs and Fisheries, Republic of Indonesia No. 27 of 2010）。

EXECUTIVE SUMMARY

要旨

Australia's Annual Report has been submitted to the Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna (CCSBT) Compliance Committee and Extended Commission meetings. This meets a requirement of the *Resolution on action plans to ensure compliance with Conservation and Management Measures*, adopted by the CCSBT at its 16th meeting in October 2009.

みなまぐろ保存委員会（CCSBT）遵守委員会及び拡大委員会会合に対するオーストラリアの年次報告書を提出する。これは、2009年10月のCCSBT16において採択された「保存管理措置の遵守の確保のための行動計画に関する決議」に対応するものである。

This Annual Report describes the legislation and operational processes established to verify the catch of Southern Bluefin Tuna (SBT) and Ecologically Related Species (ERS) reported by Australian SBT concession holders, and describes how Australia has implemented resolutions adopted under the CCSBT.

この年次報告書では、ミナマグロ（SBT）の漁獲の確認するために確立された規制及び運用プロセス、及びオーストラリアのSBT漁獲許可所有者からの生態学的関連種（ERS）に関する報告を記載するとともに、オーストラリアがCCSBTにおいて採択されている決議をどのように実行したかを記載している。

Australia is fully compliant with all binding and non-binding CCSBT resolutions and recommendations currently in force as of August 2013.

オーストラリアは、2013年8月時点で発行しているすべての義務的な、及び義務とはなっていないCCSBTの決議及び勧告を完全に遵守している。